

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-919 INSTEAD.

SÍRVASE NOTAR: ESTE FORMULARIO SÓLO SE DISPONE PARA FINES INFORMATIVOS. NO LO DEBE PRESENTAR EN EL TRIBUNAL, SINO QUE DEBE LLENAR Y PRESENTAR LA VERSIÓN EN INGLÉS DEL FORMULARIO AOC-CR-919.

**STATE OF NORTH CAROLINA  
EL ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE**

File No.  
Nro. de expediente

**R**

Microfilm No. (Official Use Only)  
Nro. de microfilm (solo para uso oficial)

\_\_\_\_\_ County  
Condado de \_\_\_\_\_

In The General Court Of Justice  
Superior Court Division  
Before The Clerk  
En los Tribunales de Justicia del Fuero  
Común  
Sección del Tribunal Superior  
Ante el Secretario

(NOTE: This form is for issue by the clerk when a person whose rights were forfeited as a result of a conviction in another state or federal court presents a paper writing from the agency of the other state or of the United States that had jurisdiction over the person indicating that he/she has been discharged unconditionally and specifying the restoration of his/her rights of citizenship. For supervised probationers, parolees, and post-release supervisees discharged from supervision and inmates released from active sentences for North Carolina convictions, a certificate of restoration is issued by the supervising or custodial agency. For the restoration of rights for defendants in North Carolina cases not sentenced to supervised probation or imprisonment, see form AOC-CR-926.)

(NOTA: El secretario emite este formulario cuando una persona que perdió sus derechos como resultado de una condena en otro estado o en un tribunal federal presenta un papel de la agencia del otro estado o de los Estados Unidos que tenía jurisdicción sobre la persona que indica por escrito que se ha finalizado incondicionalmente su pena y que señala de forma explícita la rehabilitación de sus derechos de ciudadanía. Para los individuos cuya libertad condicional supervisada, libertad anticipada y libertad supervisada pos reclusión hayan sido finalizadas y para los presos liberados de reclusión por condenas en Carolina del Norte, la agencia que los supervisaba o los tenía bajo custodia emite un certificado de rehabilitación de derechos. Para la rehabilitación de derechos para los acusados en causas en Carolina del Norte que no hayan sido sentenciados a libertad condicional supervisada ni a reclusión, véase el formulario AOC-CR-926.)

**CERTIFICATE OF RESTORATION  
OF CITIZENSHIP  
(OUT-OF-STATE OR FEDERAL CONVICTION)  
CERTIFICADO DE REHABILITACIÓN DE  
CIUDADANÍA  
(CONDENA FEDERAL O EN OTRO ESTADO)**

Art. 13-2(b) de la ley  
G.S.13-2(b)

**In The Matter Of The Restoration Of Citizenship Of:  
En el asunto de la rehabilitación de la ciudadanía de:**

Name And Address  
Nombre y dirección

Drivers License No.  
Nro. de licencia de conducir

State  
Estado

Race  
Raza

Sex  
Sexo

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)  
Fecha de nacimiento (mes/  
día/año)

Social Security No.  
Nro. de seguro social

**CERTIFICATE OF RESTORATION  
CERTIFICADO DE REHABILITACIÓN**

The person named above is a resident of the county named above and was convicted of a crime against the United States or another state whereby his/her citizenship rights were forfeited. Pursuant to G.S. 13-2(b), that person has presented to the undersigned a paper writing from the agency of the other state or of the United States which had jurisdiction over the person, stating that on the Date Of Discharge for the conviction shown below, the person named above was:

La persona arriba mencionada radica en el condado arriba indicado y fue declarada culpable de un delito contra los Estados Unidos o contra otro estado por lo que perdió sus derechos de ciudadanía. Conforme al artículo 13-2(b) de la ley, esa persona ha presentado al abajo firmante un papel de la agencia del otro estado o de los Estados Unidos que tenía jurisdicción sobre la persona, en el que se afirma por escrito que en la fecha de finalización de la pena indicada abajo:

- 1. discharged unconditionally by that agency.  
esa agencia dio por finalizada incondicionalmente la pena de dicha persona.
- 2. pardoned by the President of the United States or the Governor of the state in which the person was convicted, and that his/her pardon was:  
dicha persona fue indultada por el presidente de los Estados Unidos o el gobernador del estado donde fue condenado, y que su indulto fue:
  - a. unconditional.  
incondicional.
  - b. conditional, and the person has satisfied the conditions of the pardon.  
condicional, y la persona ha cumplido con las condiciones del indulto.

Pursuant to G.S. 13-1, the person's citizenship rights forfeited as a result of the case/conviction below have automatically been restored. Conforme al artículo 13-1 de la ley, se han rehabilitado de forma automática los derechos de ciudadanía que la persona perdió como resultado de la causa o condena de abajo.

State Or U.S. District Court District Of Conviction  
Estado o distrito judicial federal donde fue  
condenado

County (if applicable)  
Condado (si corresponde)

File/Case No.  
Nro. de caso o expediente

Date Of Discharge (mm/dd/yyyy)  
Fecha de finalización de la pena  
(mes/día/año)

Date Of Certificate (mm/dd/yyyy) Fecha del certificado (mes/día/año)	Name (Type Or Print) Nombre (a máquina o en letra de imprenta)	Signature Firma	<input type="checkbox"/> Deputy CSC Actuario auxiliar del TS <input type="checkbox"/> Assistant CSC Actuario asistente del TS <input type="checkbox"/> CSC Secretario del TS
---	---	--------------------	---

**NOTE TO CLERK:** File the original of this certificate in your Registration files. Give a certified copy of this certificate to the named person. The filing fee for recording a document with the clerk must be collected. G.S. 7A-308(a)(11).

**NOTA AL SECRETARIO:** Archive la matriz de este certificado en sus expedientes de registro. Entregue una copia certificada de este certificado a la persona mencionada. Habrá que cobrar las costas judiciales para registrar el documento con el secretario. Art. 7A-308(a)(11) de la ley.

**CERTIFICATION  
CERTIFICACIÓN**

I hereby certify that this form is a true and complete copy of the original on file in this office.

Por la presente certifico que este formulario es una copia fiel y completa del original que obra en el expediente de esta oficina.

Date (mm/dd/yyyy) Fecha (mes/día/año)	Name (Type Or Print) Nombre (a máquina o en letra de imprenta)	Signature Firma	<input type="checkbox"/> Deputy CSC Actuario auxiliar del TS <input type="checkbox"/> Assistant CSC Actuario asistente del TS <input type="checkbox"/> CSC Secretario del TS
--	---	--------------------	---

**NOTE TO RESTORED CITIZEN  
NOTA PARA EL CIUDADANO REHABILITADO**

This certificate evidences the restoration of some, but not all, of the rights forfeited as the result of your conviction in the case listed above. This restoration applies only to rights forfeited as a result of the specific case listed; it does not restore rights still forfeited as a result of other convictions.

Este certificado manifiesta la rehabilitación de algunos, pero no todos, los derechos que perdió como resultado de su condena en la causa arriba anotada. Esta rehabilitación solo aplica a los derechos perdidos como resultado de la causa indicada de forma explícita; no le rehabilita los derechos que queden perdidos como resultado de otras condenas.

If you have no other convictions for which your rights were forfeited, this does restore your rights to vote, to serve on a jury; and to run for or hold most (but not all) elected or appointed offices in the State. To vote, you must first register with your local Board of Elections. Information on registering to vote is available online at <http://www.ncsbe.gov>.

Si usted no tiene otras condenas por las que perdió sus derechos, el presente sí le rehabilita sus derechos de votar, de fungir como jurado, y de ocupar la mayoría de los cargos (pero no todos) elegidos o designados en el Estado o postularse para los mismos. Para votar, primero tendrá que inscribirse con su Junta Electoral local. La información para inscribirse para votar está disponible en línea en <http://www.ncsbe.gov>.

Unless specifically restored by the laws or agency of the other state or of the United States, this certificate does not:

Salvo que indiquen explícitamente lo contrario las leyes o la agencia del otro estado o de los Estados Unidos, este certificado no:

- expunge, reverse, or conceal the record of conviction in the case listed above; elimina, anula ni oculta el antecedente penal por la causa arriba anotada.
- restore the right to possess a firearm; le rehabilita el derecho de tener un arma de fuego.
- restore a drivers license or other government-issued license that may have been revoked or suspended as a result of your conviction; le rehabilita ninguna licencia, incluso la de conducir, emitida por el gobierno que se pueda haber revocado o suspendido como resultado de su condena.
- remove other consequences of conviction, like registration as a sex offender or a court's finding of domestic violence offender status; cancela las demás consecuencias de la sentencia, tales como su registro como delincuente sexual o la conclusión de un tribunal sobre el estatus de delincuente de violencia intrafamiliar.
- satisfy outstanding civil obligations arising from the criminal case, like attorney fees, restitution, or forfeitures; cumple con obligaciones civiles pendientes a raíz de la causa penal, tales como honorarios de abogado, indemnizaciones o decomisos.
- prevent some licensing agencies or employers from considering your conviction in licensing or employment decisions; or impide que algunas agencias que emiten licencias o empleadores consideren su condena al tomar decisiones sobre licencias o empleo; ni
- restore other rights or privileges not specifically excluded here. le rehabilita otros derechos o privilegios no excluidos explícitamente aquí.

Questions about the rights that are or are not restored by this certificate should be directed to an attorney or to the government agency with authority over the right or benefit in question (e.g., the local board of elections). **The clerk of superior court cannot give you legal advice about rights that are or are not restored as a result of your discharge by the other state or federal agency.**

Las preguntas sobre los derechos que el presente certificado rehabilita o no se deberían dirigir a un abogado o a la agencia gubernamental con autoridad sobre el derecho o beneficio que está en duda (por ej., a la junta electoral al nivel local). **El secretario del tribunal superior no puede darle asesoramiento legal sobre los derechos que se rehabilitan o no como resultado de que una agencia federal o de otro estado haya dado por finalizada su pena.**